RUOCCOLO È FIGLIO A' RAPA

di

Michele Colucci e Fabio Martucci

2026

SPORTS LAW AND POLICY CENTRE

© Michele Colucci - Fabio Martucci
Edizioni SLPC
Grafica di copertina: Francesca Negri
Impaginazione: Antonella Frattini
ISBN 979-12-82739-00-9
Prima edizione settembre 2026

Ai nostri nonni e genitori per averci insegnato che, a volte,

poche parole valgono più di lunghi discorsi

LA STORIA DI QUESTA RACCOLTA

Questa raccolta è nata nel bar di Alberto e Mariangela, ad Avellino. Non in una biblioteca o davanti a un computer, ma tra una battuta, una risata e le chiacchiere di ogni giorno.

Per noi è stato anche un modo per tornare con il pensiero ai nostri nonni, che da bambini ascoltavamo ripetere tanti proverbi senza immaginare quanta saggezza si nascondesse dietro quelle poche parole.

Tutto è cominciato quando Fabio ha ricordato un detto che sua nonna ripeteva sempre: «*Ruoccolo è figlio 'a rapa*». Quel proverbio ci fece sorridere. Poi ne arrivò un altro e un altro ancora.

Quasi per gioco iniziammo a chiedere anche ai clienti del bar: «Tu quale proverbio ricordi?». Bastava questa semplice domanda per aprire un mondo: ognuno aveva un detto imparato dalla nonna, dal padre, da uno zio. Il bar diventò così una piccola banca della memoria popolare e capimmo che quei proverbi non erano semplici battute in dialetto, ma piccoli concentrati di esperienza tramandati di generazione in generazione.

È nata così l'idea di questo libro: raccogliere i proverbi dei nostri nonni, tradurli e accompagnarli

con una breve spiegazione del loro significato. Siamo consapevoli che molti di questi detti appartengono a un patrimonio condiviso con Napoli e con il resto del Meridione e non ci interessa stabilirne gli esatti confini geografici. Ciò che conta, per noi, è averli sentiti pronunciare, con le stesse identiche parole, dai nostri nonni e dai nostri genitori.

Non abbiamo la pretesa di aver raccolto tutti i proverbi dell'Irpinia: sarebbe impossibile. Vogliamo soltanto conservare una parte di questa eredità prima che vada perduta, perché ogni proverbio dimenticato è una voce della nostra storia che si spegne.

Ci auguriamo che queste pagine facciano riaffiorare in chi legge un sorriso e, magari, il ricordo di una persona cara.

Desideriamo ringraziare Francesca Negri per la realizzazione della copertina e Antonella Frattini per l'impaginazione. Le immagini che accompagnano alcuni proverbi sono state realizzate con l'ausilio dell'intelligenza artificiale, sulla base delle nostre indicazioni.

Un grazie di cuore va poi a tutti gli amici e i parenti che hanno contribuito a questa raccolta: a chi ha riportato alla memoria un proverbio, a chi ne ha confermato le parole esatte e a chi ci ha aiutato a chiarirne il significato.

Pur avendo confrontato i proverbi e le relative spiegazioni con le principali fonti disponibili, riportate alla fine della presente raccolta, siamo consapevoli che possano esistere numerose varianti locali e che qualche inesattezza possa esserci sfuggita. Ce ne assumiamo ogni responsabilità e saremo grati a chi vorrà segnalarcela, magari accompagnandola con altri proverbi da custodire in una futura edizione.

Se troverete qualche errore, la colpa sarà nostra. Se invece il libro vi piacerà, il merito sarà tutto dei nostri nonni.

Avellino, 1 ottobre 2026

Michele Colucci e Fabio Martucci

Indice

La storia di questa raccolta 7

I. I PROVERBI SULLA SAGGEZZA 17
Si ogni fesso portasse 'na frasca, 'o munno fosse 'nu vosco 19
Nun sputà 'ncielo che 'nfaccia ti torna 20
Acchiappa pe' prima, fossero pure mazzate 22
A trave passa e 'o filo 'ntoppa 23
A lavà 'a capa 'o ciuccio si perde acqua e sapone 24
Inverno n'atu ppoco, pane, vino e ffuoco 26
Mittete paura r'o ciumo surdo 27
'A carne 'a sotto e 'e maccarune a' coppa 28
Stùpiti 'o vino pe' quanno ti vene sete 30
Si 'a nonna teneva 'o cazzo 'a chiamavano 'o nonno 31
Ciento niente accirettero 'o ciuccio 32
'A jatta pe' gli' 'e pressa fece 'i figli cecati 34
Sta buono rocco, sta bona tutta 'a rocca 35
Chi magna 'a sulo, s'affuca 36
Chi vo' va, chi non vo' manna 38
'O bue chiama cornuto all'asino 39
Stai sempe 'ntririci 40
Tieni 'a capa pe' sparte 'e recchie 42
Chi va pe' mare, sti' pisci piglia 43
Chi tene male capo adda tene' buono pere 44
'O purpo si coce rint' 'a l'acqua soa 46
Manco si vene 'a missione 47
L'uocchi so' peggio 're scoppettate 48

L'aucielli 'ncielo e i fessi 'nterra 50
Chi tene pietà r' 'a carne 'e ll'ati, 'a soa
s' 'a magnano i cani 52
Passato 'o santo, passata 'a festa 53
'O ciuccio che se crere cavallo, se n'addona
quanno zompa 'o fuosso 54
'O culo s'arrobba 'a cammisa 56
Nun mangi pe' nun cacà 57
'A vacca s'è tirata 'e zizze 58
I fessi vattono e i buoni abbuscano 60
Roppo chiuoppeto, che bell'acqua! 61
'A cerevella è 'na sfoglia 'e cipolla 62
Nisciuno ti rice: "lavati 'a faccia che pari chiù bello" 64
Si l'aucielli conoscessero 'o grano, 'a Puglia
nun si metesse 65
'A jatta quanno nun pò arrivà 'o lardo rice
ca sape 'e rancido 66
'Chi chiagne fotte a chi rire 67
Chi si vanta tene qualcosa che le manca 68
Fino a che ti spusi si leva 69
Ruormi ca' zizza 'mmocca 70
'O sazio nun crere 'o riuno 71
'Ndano, 'ndano, 'o rutto porta 'o sano 72
Avimmo fatto: "fegato, fegato… polmone" 73
Addó vai? Porto cipolle 74
Avimmo fatto comme 'e due compari 75
Acquaiuò, com'è l'acqua? È fresca! 76
'Ncopp' 'o cuotto l'acqua volluta 77
Sa' canta e sa' sona 78
Corta e male cavata 79
'A mangiatora vascia … 80

Male cane e buono jazzo 81
Fa' 'o scemo pe' non gli' 'a guerra 82
Chi si magna 'a carne s'adda spullecà pure l'uosso 83
Peppo pe' Peppo, me tengo a Peppo mio 84
Vai a mette' 'o pepe 'nculo 'e zoccole 85
'A lengua nun tene ossa, ma rompe l'ossa 86
Addó ci pisci cchiù 'e 'na vota, ci puzza 87
Tieni novantanove difietti e 'a cora fracita 88

II. I PROVERBI SUL LAVORO 89
E fierri fanno 'o masto 91
Chi fraveca e sfraveca non perde mai tiempo 92
Quanno se zappa e se pota, zi' Nicola
non tene neputi, quanno s'adda vennegna'
zi' Nicola ra qua, zi' Nicola ra la'! 93
Questo ti piace e fa': vottà 'o carro p' 'a scesa 94
Tieni 'o ciuccio a cacà 'a stalla 96
Acino acino se fa 'a macina 97
'E sciabole appese e 'i foderi combattono 98
'O sparagno non è mai guaragno 100
Ricette 'o pappice vicino 'a noce: rammi
'o tiempo ca' te spertoso 101
Si' comme 'a forchetta rint' 'o broro…
Nun siervi a niente! 102
Addó cantano tanti jalli nun fa mai juorno 104
Attacca 'o ciuccio addo' vo' 'o padrone 106
Preta ca rocula non fa muschio 108

III. I PROVERBI SULLA FAMIGLIA 109
Ruoccolo e' figlio a' rapa 111
Crisci figli, crisci puorci 112

T'aggia 'mpara' e t'aggia perde 114
Rinto 'o mio, chi si tu? 115
Mazze e panelle fanno 'i figli belle 116
I parienti so' comm'e stivali: cchiu' so' stritti
e cchiu' ti fanno male 117
State cazz' e cucchiara 118
I guai r' 'a tiana 'e sape sulo 'a cucchiara 120
A chi figli e a chi figliastri 121
Muorto 'o criaturo non simmo chiù compari? 122

IV. I PROVERBI SULLA FORTUNA 123
'E mazze addiventano scope e 'e scope
addiventano mazze 125
'O padreterno rà 'o pane a chi non tene 'e rienti 126
'A lanterna 'mmano 'e cecati 128
Vota e gira 'o cetrulo finisce sempe 'ngulo
a l'ortolano 130
'O cane mozzeca sempe 'o strazzato 132
'A carne si jetta e 'i cani arraggiano 134
Storta va e adderitta vene 135
Si chiovessero taralli 'ra cielo, non ne caresse
manco uno 'nterra pe' corna ca tieni 136
Ruormi c'a fava coce 138

V. I PROVERBI SUL TEMPO 139
Ogni scarpa addiventa scarpone 141
Mentre 'o mierico sturea, 'o malato more 142
Acqua juta non macina mulino 144

VI. I PROVERBI SULL'AMORE 145
Tira cchiù 'no pilo 'e fessa ca 'no carro 'e buoi 147

Tieni cchiù corne tu che 'no cisto 'e lumache 148
'A femmena quanno chiagne prepara 'o
'nghiostro pe' te tenge 149

VII. I PROVERBI SULLA VITA E SULLA MORTE 151
Chi nasce tunno non more quadro 153
'O puorco pe' fa' 'e bene morivo acciso 154
'A pignata sape 'o cupierchio sujo 156

VIII. I PROVERBI NATI DAL GIOCO DELLE CARTE 157
Avimmo pigliato asso pe' figura 159
Scarta fruscio e piglia primera 160

Considerazioni finali 163
Bibliografia e siti internet selezionati 165
Nota sugli autori 167

I. I PROVERBI SULLA SAGGEZZA

SI OGNI FESSO PORTASSE 'NA FRASCA, 'O MUNNO FOSSE 'NU VOSCO

Traduzione

Se ogni sciocco portasse un ramo, il mondo sarebbe un bosco.

Che cosa significa?

Le persone poco sagge sono assai più numerose di quanto si pensi.

Se per ogni sciocco si aggiungesse anche solo un ramo, alla fine il mondo intero diventerebbe una foresta infinita.

Quando si usa?

Si usa, con ironia e rassegnazione, quando ci si trova davanti all'ennesimo comportamento sciocco o a una decisione che sembra priva di buon senso.

È un modo colorito per dire: «Di sciocchi ce ne sono davvero tanti».

Morale

La saggezza non è così diffusa come vorremmo. La stupidità, invece, lo è assai di più. Trova sempre il modo di fare bosco.

NUN SPUTÀ 'NCIELO CHE 'NFACCIA TI TORNA

Traduzione

Non sputare verso il cielo, perché ti ricadrà in faccia.

Che cosa significa?

Le azioni che si fanno tornano sempre indietro con le loro conseguenze.

Chi sputa verso l'alto finisce inevitabilmente per colpire sé stesso.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno ha la presunzione di sapere tutto, fa una cattiveria o crede di poter fare qualsiasi cosa senza subirne le conseguenze.

Morale

Ogni nostra azione produce degli effetti che il più delle volte si ripercuotono proprio su di noi.

Il rispetto, la gentilezza e la correttezza spesso ritornano a chi li dispensa. Lo stesso accade con la cattiveria e l'arroganza.


Non sputà
ncielo che
nfaccia
ti torna

ACCHIAPPA PE' PRIMA, FOSSERO PURE MAZZATE

Traduzione

Prendi per prima qualunque cosa, anche ciò che non è buono

Che cosa significa?

Bisogna esser pronti e sempre reattivi rispetto alle cose della vita.

Non bisogna attendere che la fortuna arrivi, siamo noi stessi gli artefici del nostro destino.

Quando si usa?

Si usa per incitare qualcuno che normalmente è apatico e indolente a prendere iniziative.

Morale

Se si è pronti e "sul pezzo" la vita riserva sempre qualcosa di interessante.

A TRAVE PASSA E 'O FILO 'NTOPPA

Traduzione

La trave passa e il filo (lo spago) si incastra (o fa intoppo).

Che cosa significa?

Metaforicamente, significa che le colpe gigantesche o i macroscopici errori di qualcuno vengono tollerati, ignorati o perdonati, mentre le piccolissime mancanze o i dettagli insignificanti di qualcun altro vengono ingigantiti, perseguitati e puniti severamente.

Quando si usa?

Si usa come commento amaro o ironico in diverse situazioni quotidiane.

Morale

Spesso si perdonano le grandi colpe e si puniscono le piccole.

A LAVÀ 'A CAPA 'O CIUCCIO SI PERDE ACQUA E SAPONE

Traduzione

A lavare la testa all'asino si perdono acqua e sapone.

Che cosa significa?

È inutile sprecare tempo ed energie con chi non vuole capire.

L'asino, anche se lavato con l'acqua e il miglior sapone, rimane sempre un asino.

Quando si usa?

Si usa quando si cerca inutilmente di spiegare qualcosa a una persona ostinata, che continua a ripetere gli stessi errori o rifiuta ogni consiglio.

Spesso viene pronunciato dopo numerosi tentativi andati a vuoto.

Morale

Non sprecare tempo e parole con chi non vuole ascoltare.



INVERNO N'ATU PPOCO, PANE, VINO E FFUOCO

Traduzione

Ancora un altro po' (sarà) inverno, (con) pane, vino e fuoco.

Che cosa significa?

Il detto esprime l'idea che per superare i mesi più duri dell'anno non servono grandi ricchezze, ma bastano tre elementi fondamentali:

'O pane: il sostentamento solido, il cibo che dà la forza.
'O vino: il calore interno, l'allegria e il conforto.
'O ffuoco: il calore esterno del camino, che era anche il centro di aggregazione della famiglia.

Quando si usa?

Viene pronunciato nei rigidi mesi invernali quando ci si ritrova in casa al caldo, mangiando e bevendo in compagnia, mentre fuori il tempo è pessimo.

Morale

Basta poco per stare bene.

MITTETE PAURA R'O CIUMO SURDO

Traduzione

Abbi paura del fiume silenzioso.

Che cosa significa?

Le persone e le situazioni che appaiono più tranquille non sono sempre le meno pericolose. Come un fiume che scorre in silenzio ma nasconde una corrente profonda, anche chi parla poco o non si mette in mostra può rivelare, al momento opportuno, una forza o una determinazione inaspettate.

Il proverbio richiama la saggezza racchiusa nell'antico detto *"l'acqua cheta rovina i ponti"*: è proprio ciò che sembra innocuo a richiedere, talvolta, la maggiore prudenza.

Quando si usa?

Si usa per invitare a non sottovalutare persone apparentemente miti, silenziose o riservate, oppure situazioni che sembrano tranquille ma possono cambiare improvvisamente.

Morale

Non sottovalutare mai chi tace: spesso la forza più grande è proprio quella che non ha bisogno di fare rumore.

‘A CARNE ‘A SOTTO E ’E MACCARUNE A’ COPPA

Traduzione

La carne sotto e i maccheroni sopra.

Che cosa significa?

Il mondo alla rovescia.

Il proverbio descrive una situazione in cui le cose sono disposte al contrario rispetto a come dovrebbero essere: ciò che dovrebbe stare sopra finisce sotto e viceversa. Per estensione, indica situazioni assurde, ruoli capovolti o un ordine delle cose che non viene più rispettato.

Quando si usa?

Si usa davanti a situazioni paradossali o incomprensibili, quando i ruoli sembrano essersi invertiti e le cose vanno esattamente al contrario di come sarebbe logico aspettarsi.

Morale

Quando ognuno perde il proprio posto e i ruoli si capovolgono, il mondo finisce per andare alla rovescia.

STÌPITI 'O VINO PE' QUANNO TI VENE SETE

Traduzione

Conserva il vino per quando ti verrà sete.

Che cosa significa?

Bisogna essere prudenti e pensare al futuro.

Il vino rappresenta una risorsa preziosa che non va sprecata quando non serve.

Quando si usa?

Quando qualcuno consuma tutto subito oppure prende decisioni senza pensare alle conseguenze.

Morale

Non consumare oggi tutto ciò che hai: chi sa conservare qualcosa per il domani sarà pronto quando arriverà il momento del bisogno.

SI 'A NONNA TENEVA 'O CAZZO 'A CHIAMAVANO 'O NONNO

Traduzione

Se la nonna avesse il pene sarebbe il nonno.

Che cosa significa?

È inutile ragionare su ipotesi impossibili o discutere di ciò che non può essere diverso da com'è.

Quando si usa?

Quando qualcuno costruisce ragionamenti basati su ipotesi irrealistiche o continua a dire: "*Se fosse successo questo...*" oppure "*Se le cose fossero andate diversamente...*".

Morale

Il passato non si può cambiare, ma possiamo sempre scegliere cosa fare del nostro futuro.

CIENTO NIENTE ACCIRETTERO 'O CIUCCIO

Traduzione

Cento niente, uccisero l'asino.

Che cosa significa?

Una cosa piccola, presa da sola, può sembrare insignificante; ma tante piccole cose accumulate possono diventare un problema serio.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno continua a sottovalutare piccoli problemi, fatiche o comportamenti dicendo ogni volta "*Che sarà mai?*".

Si può usare anche riferendosi alle piccole spese o preoccupazioni che si accumulano: nessuna, da sola, è insopportabile, ma tutte insieme possono diventare pesanti.

Morale

Non sottovalutare le piccole cose, perché tanti piccoli problemi, messi insieme, possono diventare un grande problema.


TRATTORIA
niente
niente
niente
niente
niente
niente
niente
niente

'A JATTA PE' GLI' 'E PRESSA FECE 'I FIGLI CECATI

Traduzione

La gatta, per la fretta, fece i figli ciechi.

Che cosa significa?

La fretta porta quasi sempre a commettere errori, perché è una cattiva consigliera.

Secondo l'antica credenza popolare, i gattini nati troppo presto sarebbero venuti al mondo ciechi. Al di là della veridicità dell'immagine, il significato è chiarissimo: fare le cose senza il tempo necessario produce cattivi risultati.

Quando si usa?

Quando qualcuno conclude un lavoro in fretta, prende decisioni impulsive o vuole ottenere tutto e subito.

Morale

La pazienza non rallenta il successo: spesso è la condizione per raggiungerlo.

STA BUONO ROCCO, STA BONA TUTTA 'A ROCCA

Traduzione

Se sta bene Rocco, sta bene tutta la rocca.

Che cosa significa?

Quando chi comanda o chi conta sta bene, si fa finta che tutto vada bene anche per gli altri.

Rocco rappresenta la persona potente, il padrone, il capo o chi ha il controllo della situazione. La "rocca" simboleggia la comunità. Se lui è soddisfatto, sembra che nessuno debba lamentarsi, anche se gli altri vivono una realtà ben diversa.

Quando si usa?

Si usa quando una persona è soddisfatta e conclude, troppo in fretta, che tutto proceda bene, ignorando i problemi degli altri.

Morale

Il benessere di chi comanda non è il benessere di tutti: una comunità sta davvero bene solo quando nessuno viene dimenticato.

CHI MAGNA 'A SULO, S'AFFUCA

Traduzione

Chi mangia da solo, si strozza.

Che cosa significa?

Non va interpretato soltanto alla lettera. Vuol dire che chi pensa solo a sé stesso e non condivide con gli altri ciò che possiede rischia, prima o poi, di pagarne le conseguenze.

Quando si usa?

Si usa soprattutto per rimproverare, spesso scherzosamente, una persona egoista o che non vuole condividere.

Morale

È meglio condividere ciò che si ha piuttosto che pensare soltanto a sé stessi.



CHI VO' VA, CHI NON VO' MANNA

Traduzione

Chi vuole, va; chi non vuole, manda qualcun altro.

Che cosa significa?

Quando una persona ci tiene davvero a ottenere qualcosa o a risolvere una questione, se ne occupa personalmente. Chi invece non è veramente interessato tende a delegare, a trovare scuse o a lasciare che siano gli altri a occuparsene.

Il proverbio sottolinea quindi la differenza tra avere una vera volontà di fare e limitarsi a dire di voler fare.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno continua a delegare una cosa che sostiene essere importante: il proverbio, in genere, ha un tono un po' ironico o critico.

Morale

Se una cosa ti sta veramente a cuore, occupatene personalmente. La vera volontà si dimostra con le azioni, non soltanto con le parole.

'O BUE CHIAMA CORNUTO ALL'ASINO

Traduzione

Il bue dà del cornuto all'asino.

Che cosa significa?

Il bue che ha le corna irride l'asino che invece non le ha, dandogli del cornuto.

Quando si usa?

Si dice quando qualcuno accusa un altro di un difetto che ha egli stesso, critica comportamenti che mette in pratica abitualmente o giudica gli altri senza fare autocritica.

Morale

Chi vuole correggere gli altri dovrebbe, prima di tutto, imparare a correggere se stesso.

Nota Culturale

Questo proverbio è presente in molte regioni d'Italia e in numerose lingue europee (Francese, Inglese, Olandese, Tedesco), a dimostrazione di quanto sia universale il vizio di attribuire agli altri i propri difetti. La versione irpina/napoletana, con il bue e l'asino, conserva tutta la forza ironica e popolare della tradizione contadina.

STAI SEMPE 'NTRIRICI

Traduzione

Stai sempre in mezzo (in 13).

Che cosa significa?

Ti intrometti sempre in questioni che non ti riguardano. Il riferimento sarebbe alla Smorfia napoletana, nella quale al 13 viene associato anche il candelabro in genere messo sempre ben in vista al centro della tavola.

Quando si usa?

Si usa quando due persone stanno parlando di una faccenda privata e una terza arriva, ascolta e comincia subito a fare domande. Può essere detto con affetto e ironia, ma anche come vero rimprovero, a seconda del tono.

Morale

Non bisogna intromettersi continuamente nelle faccende degli altri.


'NTRIRICE
SEMPRE

TIENI 'A CAPA PE' SPARTE 'E RECCHIE

Traduzione

Hai la testa solo per separare le orecchie.

Che cosa significa?

Si dice di chi non usa la testa per pensare, ma sembra portarla in giro soltanto come un "distanziatore" tra un orecchio e l'altro.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno compie un'azione palesemente sconsiderata, dimentica cose ovvie o prende decisioni senza alcuna logica.

Morale

Prima di agire, fermati a pensare.

CHI VA PE' MARE, STI' PISCI PIGLIA

Traduzione

Chi va per mare, questi pesci prende.

Che cosa significa?

Il mare rappresenta la situazione nella quale abbiamo scelto di metterci; i pesci rappresentano invece i risultati, belli o brutti, che quella scelta ci porta. In altre parole: se scegli una determinata strada, devi anche accettarne le conseguenze. Non sempre possiamo ottenere esattamente ciò che desideriamo.

Quando si usa?

Si usa quando si vuole dire a qualcuno che avevano avvisato sui rischi di un'azione che stava per compiere.

Morale

Chi sceglie una strada deve accettare anche ciò che incontra lungo il cammino.

CHI TENE MALE CAPO ADDA TENE' BUONO PERE

Traduzione

Chi ha una testa cattiva deve avere un piede veloce.

Che cosa significa?

Chi ha la coscienza sporca, ha fatto del male a qualcuno o si è cacciato nei guai, prima o poi finisce con l'essere punito. In senso figurato, più correrà e più procrastinerà il tempo della punizione.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno subisce una conseguenza negativa, facilmente prevedibile, per qualcosa di sbagliato che ha fatto.

Morale

Prima o poi le cattive azioni vengono scoperte e chi ha fatto del male ne paga le conseguenze.



'O PURPO SI COCE RINT' 'A L'ACQUA SOA

Traduzione

Il polpo cuoce nella propria acqua.

Che cosa significa?

Chi non vuole ascoltare consigli deve essere lasciato libero di imparare dai propri errori, affrontando da solo le conseguenze delle proprie scelte.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno rifiuta ostinatamente ogni consiglio e insiste nel fare di testa propria.

Morale

Chi non vuole imparare dai consigli, imparerà dalle conseguenze delle proprie scelte.

MANCO SI VENE 'A MISSIONE

Traduzione

Neanche se venisse la missione (dei predicatori).

Che cosa significa?

Si dice di una persona così ostinata, testarda o incorreggibile che nemmeno un evento straordinario, come l'arrivo dei missionari che un tempo giravano di paese in paese per convertire i peccatori, riuscirebbe a farla cambiare.

Quando si usa?

Si usa per descrivere qualcuno del tutto irrecuperabile in un suo difetto o comportamento, per il quale ogni tentativo di correzione sembra ormai inutile.

Morale

Chi non vuole cambiare, non lo farà nemmeno davanti a un miracolo.

L'UOCCHI SO' PEGGIO 'RE SCOPPETTATE

Traduzione

Gli occhi (invidiosi) sono peggio dei colpi di fucile.

Che cosa significa?

L'invidia e la malevolenza nascoste in uno sguardo possono fare più danno di un colpo di fucile.

Quando si usa?

Si usa quando si teme l'invidia altrui, oppure quando una serie di disgrazie sembra inspiegabile e si cerca una causa "nascosta" nell'astio silenzioso di qualcuno.

Morale

Uno sguardo cattivo colpisce dove un fucile non arriva.



L'AUCIELLI 'NCIELO E I FESSI 'NTERRA

Traduzione

Gli uccelli si accoppiano in cielo e i fessi si accoppiano in terra.

Che cosa significa?

Ognuno finisce per trovare chi gli somiglia. Come gli uccelli si cercano e si uniscono in volo, così anche in terra, le persone poco sagge trovano sempre loro simili con cui accompagnarsi.

Quando si usa?

Si usa quando si vedono due persone che condividono lo stesso difetto, la stessa ingenuità o la stessa scarsa furbizia, e si mettono insieme quasi per naturale affinità.

Morale

Ognuno tende a cercare chi gli somiglia: le compagnie che scegliamo spesso raccontano molto di ciò che siamo.



CHI TENE PIETÀ R' 'A CARNE 'E LL'ATI, 'A SOA S' 'A MAGNANO I CANI

Traduzione

Chi ha pietà della carne degli altri vedrà la sua carne mangiata dai cani.

Che cosa significa?

Chi si preoccupa sempre e solo del bene altrui, trascurando i propri interessi, finisce spesso per essere sfruttato o danneggiato.

Quando si usa?

Si usa per mettere in guardia chi è troppo generoso o troppo altruista, ricordandogli di non dimenticare mai anche i propri bisogni.

Morale

Chi pensa solo agli altri, spesso dimentica di proteggere sé stesso proprio dagli altri.

PASSATO 'O SANTO, PASSATA 'A FESTA

Traduzione

Passato il Santo, finita la festa.

Che cosa significa?

Una volta ottenuto ciò che si voleva da qualcuno, spesso si smette di dimostrargli la stessa gratitudine o considerazione avuta in precedenza.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno, dopo aver ricevuto un favore o raggiunto un obiettivo grazie all'aiuto di altri, dimentica rapidamente chi lo ha sostenuto.

Morale

Non dimenticare chi ti ha aiutato una volta ottenuto ciò che volevi.

'O CIUCCIO CHE SE CRERE CAVALLO, SE N'ADDONA QUANNO ZOMPA 'O FUOSSO

Traduzione

Il ciuccio che crede di essere un cavallo, se ne accorge quando salta il fosso.

Che cosa significa?

Chi si crede più capace di quanto sia in realtà, prima o poi si scontra con i propri limiti.

Il ciuccio può atteggiarsi quanto vuole, ma di fronte a una prova concreta, come il salto di un fosso, che solo un cavallo affronta con agilità, la verità viene a galla senza pietà.

Quando si usa?

Si dice di chi si vanta di capacità che non ha o si dà arie superiori alla propria condizione e prima o poi viene smascherato dai fatti.

Morale

Mai essere presuntuosi: la vera prova di ciò che siamo non sono le parole ma i fatti.



'O CULO S'ARROBBA 'A CAMMISA

Traduzione

Il sedere ruba la camicia (alla schiena).

Che cosa significa?

Descrive con ironia l'avaro così ossessionato dal timore di perdere qualcosa da immaginare furti perfino dal proprio corpo: teme sempre che qualcosa, in qualche modo, gli venga sottratto.

Quando si usa?

Si usa per prendere bonariamente in giro le persone eccessivamente tirchie o sospettose riguardo ai propri averi, capaci di vedere una minaccia al proprio patrimonio anche dove non esiste.

Morale

Chi vive nel terrore di perdere tutto, perde già la propria serenità.

NUN MANGI PE' NUN CACÀ

Traduzione

Non mangi per non dover andare di corpo.

Che cosa significa?

Non si può rinunciare a vivere o a fare qualcosa di piacevole soltanto per paura delle conseguenze naturali.

Quando si usa?

Si usa con ironia verso chi è talmente prudente da rinunciare a un'opportunità, a un piacere o a qualcosa di utile pur di evitare ogni possibile conseguenza.

Morale

Non rinunciare a vivere: chi vuole evitare ogni rischio finisce per perdersi anche le cose belle.

'A VACCA S'È TIRATA 'E ZIZZE

Traduzione

Le mammelle della mucca si sono atrofizzate.

Che cosa significa?

Non c'è più niente da prendere o da distribuire: le risorse sono finite. L'immagine richiama i tempi di carestia e di povertà, quando perfino la vacca non dava più latte e veniva così a mancare una delle principali fonti di sostentamento della famiglia.

Quando si usa?

Si usa quando una fonte di denaro, di aiuto o di altre risorse si è ormai esaurita e non è più possibile ottenere ciò che prima era disponibile.

Morale

Quando non c'è più niente da dare, bisogna accontentarsi di quello che si ha.



I FESSI VATTONO E I BUONI ABBUSCANO

Traduzione

Gli sciocchi menano e i buoni le prendono.

Che cosa significa?

Il proverbio descrive il paradosso per cui, nel lavoro come nella vita, non sempre chi comanda è anche chi ne sa di più. Può accadere che persone poco competenti prendano decisioni e impartiscano ordini, mentre chi conosce davvero il mestiere ne subisce le conseguenze.

Quando si usa?

Si usa quando chi ha responsabilità o potere dimostra di non avere le competenze necessarie, mentre chi lavora bene e conosce il proprio mestiere finisce per pagarne gli errori.

Morale

Quando il potere finisce nelle mani degli incompetenti, spesso sono i capaci a pagarne le conseguenze.

ROPPO CHIUOPPETO, CHE BELL'ACQUA!

Traduzione

Dopo che ha piovuto, che bella acqua!

Che cosa significa?

Si usa soprattutto per prendere in giro chi arriva tardi con un consiglio, una soluzione o un'osservazione, quando ormai il problema è passato o il danno è fatto.

È come dire: «Adesso me lo dici?», oppure «È facile parlare dopo!».

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno si prende il merito di aver capito una cosa soltanto dopo che il risultato è evidente. È quindi una critica scherzosa alla cosiddetta saggezza del giorno dopo.

Un consiglio è prezioso quando arriva al momento giusto; dopo che i fatti sono accaduti, anche la soluzione più intelligente può essere inutile.

Morale

È facile essere saggi col senno di poi.

'A CEREVELLA È 'NA SFOGLIA 'E CIPOLLA

Traduzione

Il cervello è una sfoglia di cipolla.

Che cosa significa?

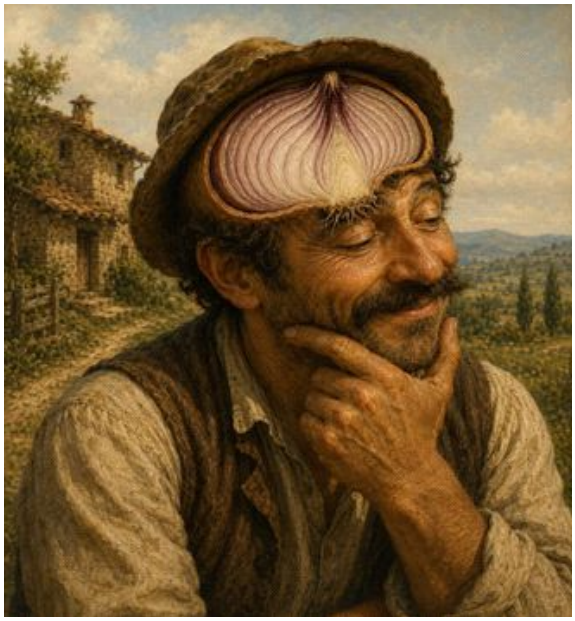
La mente umana è delicata e stratificata: si scopre, si conosce e si comprende a poco a poco, un velo alla volta, ed è facile che si "spezzi" o si confonda se sollecitata con troppa forza o fretta.

Quando si usa?

Si usa per indicare una condizione sopraggiunta di follia o per descrivere una persona il cui equilibrio mentale è assai fragile.

Morale

La mente è delicata: basta davvero poco perché vada in tilt.



NISCIUNO TI RICE: "LAVATI 'A FACCIA CHE PARI CHIÙ BELLO"

Traduzione

Nessuno ti dice: lavati la faccia, che sembri più bello.

Che cosa significa?

Nessuno è pronto a darti un consiglio davvero disinteressato, gratuito che possa migliorare la tua condizione.

Quando si usa?

Si usa per mettere in guardia qualcuno dal fidarsi troppo dalle persone che rimangono in silenzio.

Morale

Non aspettarti che siano sempre gli altri a dirti ciò che è meglio per te: impara a capirlo da solo.

SI L'AUCIELLI CONOSCESSERO 'O GRANO, 'A PUGLIA NUN SI METESSE

Traduzione

Se gli uccelli conoscessero il grano, in Puglia non si mieterebbe.

Che cosa significa?

Se tutti conoscessero davvero dove si trova una risorsa preziosa, finirebbero per consumarla o rovinarla prima che possa dare frutto. A volte è proprio l'ignoranza altrui a permetterci di portare a termine un buon raccolto.

Quando si usa?

Si usa quando si vuole sottolineare che è meglio non far sapere a tutti dove si trova qualcosa di prezioso, o quando una situazione favorevole dura solo perché altri non ne sono a conoscenza.

Morale

Non tutto ciò che possediamo di buono va condiviso o reso pubblico: a volte la discrezione è la miglior difesa.

'A JATTA QUANNO NUN PÒ ARRIVÀ 'O LARDO RICE CA SAPE 'E RANCIDO

Traduzione

La gatta, quando non riesce ad arrivare al lardo, dice che sa di rancido.

Che cosa significa?

Chi non riesce a ottenere qualcosa che desidera, spesso finisce per sminuirla, convincendosi o convincendo gli altri che in fondo non ne valeva la pena.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno, non potendo raggiungere un obiettivo, ne parla male solo per giustificare il proprio fallimento: la stessa logica della volpe e l'uva della favola di Esopo.

Morale

È facile disprezzare ciò che non si riesce ad avere.

CHI CHIAGNE FOTTE A CHI RIRE

Traduzione

Chi piange frega chi ride.

Che cosa significa?

Chi si lamenta continuamente e si mostra sofferente spesso ne trae vantaggio, ottenendo aiuto e comprensione; chi invece affronta le difficoltà in silenzio, senza chiedere nulla, finisce talvolta per restare solo perché ritenuto non bisognevole di aiuto o supporto alcuno.

Quando si usa?

Si usa per descrivere chi sfrutta il proprio atteggiamento lamentoso per ottenere favori o attenzioni, a scapito di chi non si lamenta mai.

Morale

Non sempre chi piange è quello che soffre di più.

CHI SI VANTA TENE QUALCOSA CHE LE MANCA

Traduzione

Chi si vanta ha qualcosa che gli manca.

Che cosa significa?

Chi si vanta eccessivamente di una qualità o di un possesso, spesso lo fa proprio perché, in fondo, sente di non averlo davvero o teme di non essere all'altezza.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno esagera nel mettere in mostra qualcosa, ricchezza, forza, intelligenza, facendo sospettare che sia proprio ciò che gli manca.

È un proverbio che invita all'umiltà: la vera sicurezza non ha bisogno di essere sbandierata.

Morale

Chi vale davvero non sente il bisogno di dimostrarlo o ostentarlo agli altri.

FINO A CHE TI SPUSI SI LEVA

Traduzione

Passerà (o sarà finito) prima che tu ti sposerai.

Che cosa significa?

Si usa per sdrammatizzare un piccolo problema o una preoccupazione di poco conto, dicendo che si risolverà da solo e in fretta rispetto ad una condizione al di là da venire come il matrimonio, preso qui come metro del "tanto tempo".

Quando si usa?

Quando qualcuno si preoccupa eccessivamente per qualcosa di poco conto, per rassicurarlo che presto non ci penserà più.

Morale

Non dare troppo peso ai piccoli guai: molte cose che oggi sembrano importanti, domani saranno già dimenticate. Il tempo aggiusta tutto.

RUORMI CA' ZIZZA 'MMOCCA

Traduzione

Dormi con la tetta in bocca.

Che cosa significa?

Dormi tranquillo, non hai nulla di cui preoccuparti. L'immagine richiama il bambino che, sazio e beato, si addormenta serenamente attaccato al seno della mamma.

Il più delle volte si usa in un'accezione più critica. Come a dire "vivi in maniera troppo comoda, non conosci le vere difficoltà".

Quando si usa?

Si usa per rassicurare qualcuno e dirgli che può stare tranquillo, perché non c'è motivo di preoccuparsi o perché qualcuno penserà a ciò che deve essere fatto.

Morale

Quando hai le spalle coperte puoi dormire sereno, rispetto a chi deve cavarsela da solo.

'O SAZIO NUN CRERE 'O RIUNO

Traduzione

Il sazio non crede a chi è digiuno.

Che cosa significa?

Chi vive nell'abbondanza, senza mai aver provato il bisogno, fatica a comprendere davvero la sofferenza di chi soffre per davvero la fame o la privazione.

Quando si usa?

Si usa per criticare chi giudica con leggerezza le difficoltà altrui, non avendole mai vissute sulla propria pelle.

Morale

È facile giudicare i bisogni degli altri quando non sono i nostri.

'NDANO, 'NDANO, 'O RUTTO PORTA 'O SANO

Traduzione

Piano piano, il rotto (ferito) porta il sano.

Che cosa significa?

Paradossalmente, chi sta peggio finisce per aiutare chi dovrebbe stare meglio di lui.

Quando si usa?

Si usa per descrivere situazioni in cui chi è in condizioni più deboli o svantaggiate si ritrova comunque a sostenere, aiutare o persino servire chi sta meglio.

Morale

Spesso chi sta peggio finisce per aiutare chi sta meglio.

AVIMMO FATTO: "FEGATO, FEGATO… POLMONE"

Traduzione

Ti ho chiesto il fegato e mi hai dato il polmone.

Che cosa significa?

Si dice quando si chiede una cosa precisa e si riceve, invece, tutt'altro: un fraintendimento, una risposta che non corrisponde affatto alla richiesta.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno non ha capito (o ha finto di non capire) ciò che gli è stato chiesto, e restituisce qualcosa di completamente diverso da quanto richiesto.

Morale

Ascoltare bene è importante quanto rispondere: se non capisci la domanda, difficilmente darai la risposta giusta.

ADDÓ VAI? PORTO CIPOLLE

Traduzione

Dove vai? Porto cipolle.

Che cosa significa?

Si dice quando a una domanda precisa viene data una risposta che non c'entra assolutamente nulla. Il proverbio rappresenta in modo comico un dialogo in cui domanda e risposta sembrano appartenere a due conversazioni diverse.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno risponde senza aver capito la domanda, parla d'altro oppure dà una risposta completamente fuori luogo rispetto a ciò che gli è stato chiesto.

Morale

Prima di rispondere, bisogna ascoltare e capire la domanda: altrimenti si finisce per parlare "a vanvera".

AVIMMO FATTO COMME 'E DUE COMPARI

Traduzione

Abbiamo fatto come i due compari.

Che cosa significa?

Di questo detto esistono due versioni, entrambe con lo stesso spirito di fondo.

Nella prima, due amici si danno un appuntamento ma non riescono mai a incontrarsi, perché ciascuno prende una strada diversa, credendo comunque di aver capito bene l'accordo preso.

Nella seconda, due compari, dopo essere stati insieme, giunta l'ora di tornare a casa, non riescono a separarsi: così, instancabilmente, uno accompagna l'altro fino a casa sua, e poi quest'ultimo riaccompagna il primo, in un andirivieni senza fine.

Quando si usa?

Si usa per descrivere situazioni che si trascinano senza mai arrivare a una conclusione, per un fraintendimento reciproco o per un'indecisione che si ripete all'infinito.

Morale

Quando nessuno prende una decisione chiara, si rischia di girare in tondo senza arrivare mai da nessuna parte.

ACQUAIUÒ, COM'È L'ACQUA? È FRESCA!

Traduzione

Acquaiolo, com'è l'acqua? È fresca.

Che cosa significa?

È il proverbio delle domande inutili e delle risposte scontate. Si usa quando qualcuno chiede una cosa di cui la risposta è già evidente oppure quando la risposta non poteva che essere quella.

Quando si usa?

Si dice, ad esempio, quando qualcuno chiede: "Fa caldo oggi?"…sotto il sole cocente, "Il pane appena sfornato è buono?", "Il caffè al bar è caldo?"

Oppure ogni volta che una domanda riceve una risposta talmente ovvia da strappare un sorriso.

Morale

Non chiedere ciò che è già evidente: spesso basta osservare per trovare la risposta.

'NCOPP' 'O CUOTTO
L'ACQUA VOLLUTA

Traduzione

Sul cotto, l'acqua bollente.

Che cosa significa?

Quando una situazione è già difficile o dolorosa, può arrivare un altro problema a renderla ancora peggiore. L'immagine è volutamente forte: come versare acqua bollente su una parte del corpo già scottata.

Quando si usa?

Si usa quando a un problema se ne aggiunge subito un altro, quando una disgrazia è seguita da un'altra o quando una situazione già negativa riesce, incredibilmente, a peggiorare ancora.

Morale

Al peggio non c'è mai fine: un guaio può sempre tirarsi dietro un altro.

SA' CANTA E SA' SONA

Traduzione

Se la canta e se la suona.

Che cosa significa?

Si dice di una persona che si elogia da sola, si dà ragione da sola e celebra continuamente i propri meriti, senza aver bisogno del giudizio degli altri.

È il ritratto di chi è convinto di essere sempre il migliore e si costruisce da sé gli applausi.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno si vanta continuamente, racconta solo i propri successi; si attribuisce meriti esagerati, parla di sé come se fosse il protagonista assoluto.

Morale

Il vero valore non ha bisogno di autoelogi: lascia che siano i fatti e gli altri a riconoscere i tuoi meriti.

CORTA E MALE CAVATA

Traduzione

Corta e venuta fuori male.

Che cosa significa?

Si dice di una persona considerata un vero concentrato di bruttezza e cattiveria: poco gradevole nell'aspetto e ancora meno nel carattere. L'espressione dà l'idea che la natura, nel crearla, non solo sia stata poco generosa, ma abbia concentrato in poco spazio tutti i difetti possibili.

Quando si usa?

Si usa per descrivere, in modo scherzoso ma decisamente pungente, una persona che unisce un aspetto poco avvenente a un carattere sgradevole, cattivo o, addirittura, maligno.

Morale

Quando alla bruttezza si aggiunge la cattiveria, il peggio è completo.

'A MANGIATORA VASCIA …

Traduzione

La mangiatoia è bassa.

Che cosa significa?

Quando tutto è a portata di mano e si ottiene senza fatica, viene meno lo stimolo a impegnarsi, crescere e migliorarsi. Come un animale che trova la mangiatoia già alla giusta altezza e non deve fare alcuno sforzo per raggiungere il cibo, finisce per saziarsi in fretta e non mangiarne più.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno vive in una situazione troppo comoda, nella quale ottiene ciò che gli serve senza particolare impegno e, proprio per questo, non sente il bisogno di fare di più, mettersi alla prova o migliorare.

Morale

La troppa comodità spegne la voglia di migliorarsi e rende insoddisfatti di ciò che si ha , poco o molto che sia.

MALE CANE E BUONO JAZZO

Traduzione

Cattivo cane e buona cuccia.

Che cosa significa?

Si dice di chi, pur avendo pochi meriti o qualità, gode di una posizione favorevole, di privilegi o di condizioni di vita particolarmente buone. L'immagine è quella di un cane che non vale granché, ma che, nonostante questo, dispone di un ottimo ricovero.

Quando si usa?

Si usa con ironia quando una persona poco capace, poco meritevole o dal comportamento discutibile si trova comunque in una situazione comoda e vantaggiosa, magari migliore di quella di persone che meriterebbero di più.

Morale

Non sempre la fortuna segue il merito.

FA' 'O SCEMO PE' NON GLI' 'A GUERRA

Traduzione

Fa lo scemo per non andare in guerra.

Che cosa significa?

L'immagine richiama chi si sarebbe finto non idoneo pur di evitare di partire per la guerra.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno fa finta di non sapere, di non capire o di non essere capace di fare qualcosa per evitare un incarico, una fatica o una responsabilità, scaricandola di fatto sugli altri.

Morale

Chi fa finta di non saper fare, spesso lo fa per non fare.

CHI SI MAGNA 'A CARNE S'ADDA SPULLECÀ PURE L'UOSSO

Traduzione

Chi mangia la carne deve spolpare anche l'osso.

Che cosa significa?

Il proverbio insegna che chi accetta i vantaggi di una situazione deve accettarne anche i sacrifici e le conseguenze. Non si possono prendere solo i benefici, evitando gli aspetti più difficili o scomodi.

È un invito alla responsabilità: ogni scelta comporta diritti, ma anche doveri.

Quando si usa?

Si dice quando qualcuno vuole i benefici senza affrontarne i sacrifici, si lamenta delle conseguenze di una scelta fatta liberamente, accetta un incarico ma rifiuta le responsabilità che ne derivano o pretende solo la parte migliore di una situazione.

Morale

Chi gode dei vantaggi deve accettarne anche gli oneri.

PEPPO PE' PEPPO,
ME TENGO A PEPPO MIO

Traduzione

Giuseppe per Giuseppe, mi tengo il mio Giuseppe.

Che cosa significa?

Se le alternative non sono migliori di ciò che già si possiede, è preferibile tenersi quello che si conosce.

Il nome Peppo è usato come personaggio qualsiasi, proprio come il "Tizio" dell'italiano. L'insegnamento richiama la prudenza di fronte ai cambiamenti e ricorda che il nuovo non è sempre sinonimo di migliore.

Quando si usa?

Si dice quando due alternative si equivalgono oppure cambiare non porta alcun vantaggio.

Morale

Non sempre cambiare significa migliorare: meglio quel che abbiamo, con tutti i suoi difetti, che andare a cercare quello degli altri col rischio di incappare in difetti peggiori senza peraltro migliorare la nostra condizione.

VAI A METTE' 'O PEPE 'NCULO 'E ZOCCOLE

Traduzione

Metti il pepe nel sedere delle zoccole (le femmine dei ratti).

Che cosa significa?

Si dice di una persona che invece di placare una lite o portare armonia, istiga le persone, mette zizzania o fomenta una discussione per puro divertimento o cattiveria, alimentando il caos.

Quando si usa?

Questo detto si adopera principalmente in due occasioni.

Per mandare a quel paese qualcuno: usato nella forma *"Va' a mette' 'o pepe..."* quando una persona è talmente fastidiosa, pettegola o irritante che le si dice di andare a fare danni altrove, pur di levarsela di torno oppure per descrivere semplicemente un provocatore che sta palesemente parlando alle spalle di altri o aggiungendo benzina sul fuoco in un litigio in corso.

Morale

Non alimentare i litigi e diffida di chi mette zizzania.

'A LENGUA NUN TENE OSSA, MA ROMPE L'OSSA

Traduzione

La lingua non ha ossa, ma rompe le ossa.

Che cosa significa?

Le parole non hanno consistenza materiale, ma possono ferire profondamente. Una parola cattiva, un'offesa o una maldicenza possono fare più male di un colpo e lasciare conseguenze che durano nel tempo.

Quando si usa?

Si usa per ricordare a qualcuno di fare attenzione a ciò che dice, soprattutto quando parla con cattiveria, giudica gli altri o diffonde parole che possono danneggiare una persona.

Morale

Le parole possono fare molto male.

ADDÓ CI PISCI CCHIÙ 'E 'NA VOTA, CI PUZZA

Traduzione

Dove urini più di una volta, finisce per puzzare.

Che cosa significa?

Anche una presenza gradita, se diventa troppo frequente o invadente, può finire per infastidire. Il proverbio invita a non abusare dell'ospitalità, della confidenza o della disponibilità degli altri.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno frequenta troppo spesso una casa, un ambiente o una persona, oppure approfitta eccessivamente della confidenza che gli è stata concessa.

Morale

Anche la confidenza ha bisogno di misura: a esagerare si rischia di diventare sgraditi.

TIENI NOVANTANOVE DIFIETTI E 'A CORA FRACITA

Traduzione

Hai novantanove difetti e pure la coda marcia.

Che cosa significa?

È un modo volutamente esagerato e pungente per dire che a una persona non manca proprio nessun difetto. Il numero novantanove serve a dare l'idea di una lista già lunghissima, alla quale si aggiunge perfino un ultimo difetto particolarmente sgradevole.

Quando si usa?

Si usa soprattutto in tono scherzoso o provocatorio per prendere in giro qualcuno che accumula difetti, vizi o cattive abitudini.

Morale

Quando i difetti sono troppi, è difficile nasconderli tutti.

II. I PROVERBI SUL LAVORO

'E FIERRI FANNO 'O MASTO

Traduzione

Sono gli attrezzi che fanno il professionista.

Che cosa significa?

Per lavorare bene non basta la bravura ma servono anche gli strumenti giusti.

Il proverbio nasce dal mondo degli artigiani. Un bravo falegname, un fabbro o un muratore hanno bisogno di buoni attrezzi per esprimere tutta la loro abilità. Allo stesso modo, in ogni mestiere e in ogni attività della vita, il talento deve essere accompagnato dai mezzi necessari.

Quando si usa?

Si usa quando si vuole spiegare che non basta l'impegno se mancano gli strumenti adatti, oppure quando si riconosce che un buon risultato dipende anche dalle condizioni in cui si lavora.

Morale

Il talento da solo non basta: servono anche i mezzi per metterlo a frutto.

CHI FRAVECA E SFRAVECA NON PERDE MAI TIEMPO

Traduzione

Chi costruisce e poi demolisce non perde mai tempo.

Che cosa significa?

Il proverbio vuole dire che fare, sbagliare, disfare e ricominciare non è necessariamente tempo perduto. Anche quando un lavoro deve essere rifatto, l'esperienza fatta nel primo tentativo ci ha insegnato qualcosa.

Quando si usa?

Si usa quando rifacciamo un lavoro, cambiamo un progetto, correggiamo una decisione oppure ricominciamo qualcosa dopo esserci accorti di aver sbagliato.

Morale

Sbagliare, correggersi e ricominciare non significa perdere tempo: anche dagli errori si impara.

QUANNO SE ZAPPA E SE POTA,
ZI' NICOLA NON TENE NEPUTI,
QUANNO S'ADDA VENNEGNA'
ZI' NICOLA RA QUA,
ZI' NICOLA RA LA'!

Traduzione

Quando c'è da zappare e potare (il vigneto), Zio Nicola non ha nipoti, quando arriva il tempo di vendemmiare Zio Nicola di qua e Zio Nicola di là.

Che cosa significa?

Quando ci sono lavoro e sacrifici da fare ci si ritrova sempre da soli, quando c'è da beneficiare della nostra compagnia siamo circondati da chiunque.

Quando si usa?

Si usa quando si vuol far presente a qualcuno che era sparito nel momento del bisogno.

Morale

Non pretendere di partecipare soltanto ai frutti se non si è partecipato anche alla fatica necessaria per ottenerli.

QUESTO TI PIACE E FA':
VOTTÀ 'O CARRO P' 'A SCESA

Traduzione

Questo ti piace fare: spingere il carro in discesa.

Che cosa significa?

È facile fare il coraggioso quando tutto è semplice.

Spingere un carro in discesa non richiede alcuno sforzo. Il difficile è aiutarlo quando deve salire.

Quando si usa?

Quando qualcuno interviene solo nelle situazioni facili oppure si prende meriti senza aver affrontato le vere difficoltà.

Morale

Tutti sono bravi quando la strada è in discesa.



TIENI 'O CIUCCIO A CACÀ 'A STALLA

Traduzione

Tieni l'asino nella stalla soltanto per (mangiare e) sporcare.

Che cosa significa?

Si dice a chi possiede qualcosa che potrebbe utilizzare e trarne beneficio, ma la lascia inutilizzata continuando comunque a sostenerne le spese. È l'immagine dell'asino che, invece di lavorare, resta nella stalla: mangia il fieno e bisogna pure pulire i suoi escrementi.

Quando si usa?

Quando si mantiene un bene senza utilizzarlo oppure, più in generale, quando si dispone di una risorsa utile ma non la si mette a frutto.

Morale

Se una cosa può essere utile, usala: mantenerla senza servirsene significa averne soltanto il peso.

ACINO ACINO SE FA 'A MACINA

Traduzione

Chicco dopo chicco si fa la macina.

Che cosa significa?

Le piccole cose, accumulate con costanza, possono diventare qualcosa di grande. Non bisogna disprezzare i piccoli passi o i piccoli risparmi, perché nel tempo si sommano.

Quando si usa?

Si usa per incoraggiare la pazienza e la costanza, specialmente quando i risultati sembrano arrivare troppo lentamente, o per motivare al risparmio.

Morale

Non sottovalutare i piccoli passi: con pazienza e costanza, poco alla volta si costruiscono grandi risultati.

'E SCIABOLE APPESE E 'I FODERI COMBATTONO

Traduzione

Le sciabole stanno appese e i foderi combattono.

Che cosa significa?

Spesso vengono affidati compiti importanti a persone incompetenti o non all'altezza, mentre chi avrebbe davvero le capacità per svolgerli resta ignorato e messo da parte.

L'immagine è quella di un'arma vera, la sciabola, lasciata appesa e inutilizzata, mentre a "combattere" sono i foderi, cioè gli involucri vuoti che dovrebbero solo custodirla. Un'inversione di ruoli che rappresenta bene ciò che accade quando il merito conta meno delle conoscenze o delle raccomandazioni.

Quando si usa?

Si usa quando si assiste a una persona poco competente che occupa un ruolo o svolge un compito importante, mentre chi avrebbe la vera capacità per farlo viene scavalcato o ignorato.

Morale

Non sempre chi comanda è chi sa fare meglio le cose.



'O SPARAGNO NON È MAI GUARAGNO

Traduzione

Il risparmio non è mai un guadagno.

Che cosa significa?

Risparmiare a ogni costo, comprando sempre la cosa più economica, spesso porta a spendere di più nel tempo, perché ciò che costa poco raramente dura a lungo.

Quando si usa?

Si usa quando una scelta fatta per risparmiare si rivela, alla lunga, più costosa di quanto sarebbe stato spendere subito per qualcosa di migliore.

Morale

Chi risparmia spendendo male, prima o poi paga il conto due volte.

RICETTE 'O PAPPICE VICINO 'A NOCE: RAMMI 'O TIEMPO CA' TE SPERTOSO

Traduzione

Disse il tarlo alla noce: dammi tempo che ti perforo.

Che cosa significa?

Anche l'ostacolo più duro, con pazienza e costanza, alla fine si supera. Il tarlo (pappice), piccolo e senza forza, riesce comunque a bucare il guscio durissimo della noce: gli basta il tempo.

Quando si usa?

Si usa per incoraggiare chi sta affrontando un obiettivo difficile, ricordandogli che la costanza vale più della forza. Ma si usa anche, con un pizzico di malizia, quando si vuole promettere una rivincita a tempo debito.

Morale

La costanza, alla lunga, batte la forza.

SI' COMME 'A FORCHETTA RINT' 'O BRORO...NUN SIERVI A NIENTE!

Traduzione

Sei come la forchetta nel brodo: non servi a niente.

Che cosa significa?

Si dice di chi, pur essendo presente in una situazione, non porta alcun contributo reale, così come la forchetta è del tutto inutile per mangiare il brodo.

Quando si usa?

Si usa scherzosamente, o con un pizzico di rimprovero, verso chi si propone di aiutare ma finisce per non essere di alcuna utilità pratica.

Morale

Non conta esserci, ma essere utili.



ADDÓ CANTANO TANTI JALLI NUN FA MAI JUORNO

Traduzione

Dove cantano tanti galli non fa mai giorno (non arriva mai l'alba).

Che cosa significa?

Quando sono in troppi a comandare, a decidere o a voler imporre la propria opinione, diventa difficile arrivare a una conclusione. Come tanti galli che cantano contemporaneamente senza riuscire a far sorgere il sole, troppe voci e troppi capi finiscono per creare soltanto confusione.

Quando si usa?

Si usa quando troppe persone vogliono dirigere la stessa situazione, dare ordini o prendere decisioni, con il risultato che nessuno riesce davvero a concludere nulla.

Morale

Quando comandano in troppi, non si conclude mai niente.



ATTACCA 'O CIUCCIO ADDO' VO' 'O PADRONE

Traduzione

Lega l'asino nel posto in cui vuole il padrone.

Che cosa significa?

Quando qualcuno che comanda insiste perché una cosa venga fatta in un determinato modo, anche se tu sai o pensi che sia sbagliato, alla fine fai come vuole lui.

Quando si usa?

Si usa quando un capo, un proprietario, una persona anziana o comunque chi ha l'ultima parola non vuole ascoltare consigli. Chi deve eseguire, dopo aver espresso il proprio parere, smette di discutere e si adegua.

Morale

Chi vuole comandare a tutti i costi deve poi accettare le conseguenze delle proprie decisioni.



PRETA CA ROCULA NON FA MUSCHIO

Traduzione

Pietra che rotola non fa muschio.

Che cosa significa?

Chi cambia continuamente posto, mestiere, progetto o direzione difficilmente riesce a mettere radici e a costruire qualcosa di stabile.

Quando si usa?

Si usa soprattutto come richiamo alla costanza. Non condanna necessariamente il cambiamento: cambiare può essere giusto e persino necessario. Il proverbio prende di mira piuttosto l'irrequietezza continua, il passare da una cosa all'altra senza concedere tempo a nulla di maturare.

Può riferirsi al lavoro, agli affari, ai progetti personali, al luogo in cui si vive e, in senso più ampio, anche ai rapporti umani.

Morale

Per costruire qualcosa ci vogliono tempo, pazienza e continuità.

III. I PROVERBI SULLA FAMIGLIA

RUOCCOLO E' FIGLIO A' RAPA

Traduzione

Il broccolo è figlio della rapa.

Che cosa significa?

I figli finiscono spesso per assomigliare ai propri genitori, non solo nell'aspetto, ma anche nel carattere, nei gesti, nelle abitudini e nei valori. L'esempio ricevuto in famiglia lascia tracce profonde.

Quando si usa?

Si usa quando un figlio dice o fa qualcosa che ricorda immediatamente il padre, la madre o un altro familiare, nel bene come nel male.

Morale

I figli possono dimenticare le nostre parole, ma difficilmente dimenticano il nostro esempio: ognuno è il "ruoccolo" di qualcuno e la "rapa" di chi verrà dopo.

CRISCI FIGLI, CRISCI PUORCI

Traduzione

Cresci figli, cresci porci.

Che cosa significa?

Il proverbio esprime l'amarezza di un genitore che ha fatto sacrifici per crescere i figli e poi, una volta diventati grandi, si sente ripagato con ingratitudine, mancanza di rispetto o indifferenza.

Il paragone con i porci serve a rendere più forte e ironica la lamentela: «Tanta fatica per crescerli e guarda come mi ripagano!»

Quando si usa?

Si dice soprattutto per scherzo o come sfogo, quando un figlio non dà soddisfazione, non ascolta, non aiuta oppure si dimentica dei sacrifici fatti dai genitori.

Morale

Non dimenticare chi ti ha cresciuto e i sacrifici fatti per te.



T'AGGIA 'MPARA' E T'AGGIA PERDE

Traduzione

Devo insegnarti e devo perderti.

Che cosa significa?

Devo insegnarti tutto quello che so, anche sapendo che, proprio grazie a ciò che avrai imparato, un giorno non avrai più bisogno di me e andrai per la tua strada.

Esprime soprattutto il rapporto tra genitore e figlio, maestro e allievo, oppure una persona esperta e una più giovane.

Quando si usa?

Un padre insegna il mestiere al figlio. All'inizio il ragazzo dipende completamente da lui; con gli anni diventa capace, magari apre una propria attività e prende la sua strada.

Lo stesso vale per un maestro con un apprendista: il vero successo del maestro arriva quando l'allievo non ha più bisogno del maestro.

Morale

Chi ama veramente non insegna per rendere l'altro dipendente, ma per renderlo libero.

RINTO 'O MIO, CHI SI TU?

Traduzione

Dentro la mia proprietà, (mi dici) chi sei tu?

Che cosa significa?

Ognuno è padrone a casa propria. Chi è ospite deve rispettare chi lo accoglie, senza pretendere di comandare o imporre le proprie regole.

Quando si usa?

Quando qualcuno in casa si prende troppe libertà e si comporta come se fosse il padrone.

Morale

A casa d'altri si entra con rispetto, non da padroni.

MAZZE E PANELLE FANNO 'I FIGLI BELLE

Traduzione

Bastonate e pane fanno crescere bene i figli.

Che cosa significa?

Secondo l'antica mentalità popolare, i figli avevano bisogno sia dell'affetto sia della disciplina.

Oggi questo proverbio va letto nel contesto storico in cui nacque. Un tempo era diffusa l'idea che qualche punizione fisica facesse parte dell'educazione.

Quando si usa?

Viene pronunciato per giustificare un'educazione severa.

Morale

Educare significa saper unire affetto e fermezza.

I PARIENTI SO' COMM'E STIVALI: CCHIU' SO' STRITTI E CCHIU' TI FANNO MALE

Traduzione

I parenti sono come gli stivali, più sono stretti e più ti fanno male.

Che cosa significa?

I parenti stretti sono quelli che spesso causano i problemi più grandi.

Quando si usa?

Si usa come amara constatazione quando si subisce un torto, un'ingiustizia o un tradimento o a mo' di avvertimento a un amico o a un giovane che si fida ciecamente di un familiare negli affari, per ricordargli di tenere sempre gli occhi aperti.

Morale

La parentela non garantisce sempre affetto, rispetto e lealtà.

STATE CAZZ' E CUCCHIARA

Traduzione

State (insieme) come il secchio della calcina e la cazzuola.

Che cosa significa?

Si dice di due persone inseparabili, proprio come gli attrezzi del muratore usati di continuo l'uno accanto all'altro durante il lavoro.

Quando si usa?

Si usa per due amici, parenti o compagni che si vedono sempre insieme, tanto che l'uno non si immagina mai senza l'altro.

Morale

I veri amici non si separano mai.

Una riflessione

Curiosamente, in origine si diceva "cazza", il secchio in cui il muratore impastava la calce, poi sostituito per assonanza dal più familiare "cazzo". A fine giornata, la cazzuola veniva riposta nel secchio: da qui l'immagine di due cose destinate a restare sempre insieme.



I GUAI R' 'A TIANA 'E SAPE SULO 'A CUCCHIARA

Traduzione

I guai della pentola li conosce soltanto il mestolo.

Che cosa significa?

Solo chi vive una situazione dall'interno ne conosce davvero problemi e difficoltà. Chi guarda da fuori vede soltanto ciò che appare.

Quando si usa?

Quando qualcuno giudica una famiglia, una coppia o una situazione senza conoscerne fino in fondo la realtà.

Morale

Non giudicare ciò che vedi da fuori.

A CHI FIGLI E A CHI FIGLIASTRI

Traduzione

A chi (si tratta come) figli e a chi (si tratta come) figliastri.

Che cosa significa?

Si dice quando persone che dovrebbero essere trattate allo stesso modo ricevono invece trattamenti diversi: alcuni vengono favoriti, altri penalizzati. Un po' come dire "due pesi e due misure".

Quando si usa?

Quando si vuole denunciare un'ingiustizia, un favoritismo o una disparità di trattamento.

Morale

Tratta tutti allo stesso modo.

MUORTO 'O CRIATURO NON SIMMO CHIÙ COMPARI?

Traduzione

È morto il bambino e non siamo più compari?

Che cosa significa?

I legami veri non finiscono quando viene meno la ragione che li ha fatti nascere. Se c'è affetto sincero, il rapporto continua anche quando cambiano le circostanze.

Quando si usa?

Quando qualcuno sembra dimenticare un'amicizia o un legame solo perché è venuta meno l'occasione che lo aveva creato.

Morale

Un rapporto autentico non dovrebbe esistere soltanto finché esiste l'interesse o la circostanza che l'ha fatto nascere.

IV. I PROVERBI SULLA FORTUNA

'E MAZZE ADDIVENTANO SCOPE E 'E SCOPE ADDIVENTANO MAZZE

Traduzione

I bastoni diventano scope e le scope diventano bastoni.

Che cosa significa?

Le situazioni cambiano continuamente.

Chi oggi è forte domani potrebbe essere debole; chi oggi comanda domani potrebbe dover obbedire.

Nulla rimane uguale per sempre.

Quando si usa?

Quando si vuole ricordare che la fortuna cambia oppure che i ruoli possono invertirsi.

Morale

Non sentirti mai superiore agli altri: i ruoli cambiano e la ruota della vita può capovolgere le sorti di ciascuno. "Oggi tocca a me, domani può toccare a te".

'O PADRETERNO RÀ 'O PANE A CHI NON TENE 'E RIENTI

Traduzione

Il Signore dà il pane a chi non ha i denti.

Che cosa significa?

La vita distribuisce i suoi doni in modo che a volte sembra incomprensibile.

C'è chi possiede grandi opportunità senza poterle sfruttare e chi, invece, avrebbe tutte le capacità ma non ne ha la possibilità.

Quando si usa?

Quando si vede una persona che non apprezza o non sa valorizzare ciò che ha ricevuto, mentre altri ne avrebbero molto più bisogno.

Morale

La fortuna non sempre premia chi saprebbe farne buon uso.


CHI HA FAME
HA DENTI
CHI HA ZUPPA
HA FORTUNA!

’A LANTERNA ’MMANO ’E CECATI

Traduzione

La lanterna in mano ai ciechi.

Che cosa significa?

Spesso le opportunità finiscono nelle mani di chi non è in grado di utilizzarle.

La lanterna serve a illuminare il cammino, ma è inutile per chi non può vedere.

Quando si usa?

Quando una persona riceve un incarico, un talento o una fortuna senza saperne fare buon uso.

Morale

Un’opportunità vale solo nelle mani di chi sa riconoscerla e usarla.


'A LANTERNA
'MMANO
'E CECATI

VOTA E GIRA 'O CETRULO FINISCE SEMPE 'NGULO A L'ORTOLANO

Traduzione

Gira e rigira, il cetriolo finisce sempre nel sedere dell'ortolano.

Che cosa significa?

Per quanto si giri intorno a una questione, o si cerchi di sfuggirla, alla fine le cose tornano sempre a chi le ha originate, spesso nel modo più scomodo possibile.

L'immagine è cruda e diretta: l'ortolano, che il cetriolo lo coltiva per venderlo, finisce invece per "subirlo".

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno, dopo vari tentativi di evitare determinate situazioni, finisce sempre per subirle.

Morale

Comunque vadano le cose, alla fine le conseguenze e le responsabilità, ricadono sempre sulla stessa persona. Spesso proprio su chi lavora, produce o si applica maggiormente.


CETRIOLI

'O CANE MOZZECA SEMPE 'O STRAZZATO

Traduzione

Il cane morde sempre lo straccione.

Che cosa significa?

Le disgrazie sembrano accanirsi proprio su chi è già in difficoltà, mentre chi sta bene resta quasi sempre al riparo dai colpi della sorte.

Quando si usa?

Si usa quando la sfortuna colpisce ripetutamente le persone più fragili o già provate dalla vita.

Morale

Chi è già debole finisce spesso per subire anche i colpi più duri.



’A CARNE SI JETTA E ’I CANI ARRAGGIANO

Traduzione

La carne si butta via e i cani si arrabbiano.

Che cosa significa?

C’è chi ha in abbondanza e lo spreca, mentre altri ne avrebbero un bisogno disperato.

Il proverbio nasce da un’immagine molto concreta: buttare via del cibo mentre intorno ci sono cani affamati che assistono impotenti allo spreco e ne restano, appunto, “arrabbiati”. Indica l’ingiustizia che si prova quando chi ha tanto non se ne cura, proprio davanti a chi non ha nulla.

Quando si usa?

Si usa quando si assiste a uno spreco evidente di cibo, di denaro, di opportunità, soprattutto se compiuto con leggerezza da chi ne ha in abbondanza, mentre altri intorno vivono di stenti.

Morale

Non sprecare ciò che hai: quello che per te vale poco, per qualcun altro può essere prezioso.

STORTA VA E ADDERITTA VENE

Traduzione

Va storto, ma poi viene (finisce) dritto.

Che cosa significa?

Anche quando le cose sembrano complicarsi o prendere una piega sbagliata, spesso finiscono per sistemarsi, magari in un modo diverso da quello immaginato.

Quando si usa?

Si usa per farsi coraggio, o per confortare chi sta attraversando un momento difficile e imprevisto, ricordando che le difficoltà, prima o poi, tendono a trovare una soluzione.

Morale

Non tutto ciò che comincia male finisce male.

SI CHIOVESSERO TARALLI 'RA CIELO, NON NE CARESSE MANCO UNO 'NTERRA PE' CORNA CA TIENI

Traduzione

Se piovessero taralli dal cielo, non ne cadrebbe nemmeno uno a terra per tutte le corna che hai.

Che cosa significa?

È un'espressione ironica e volutamente esagerata rivolta a una persona considerata "cornuta". Le corna sarebbero talmente grandi e numerose che, se dal cielo piovessero taralli, li fermerebbero tutti prima ancora che potessero toccare terra.

Quando si usa?

Si usa esclusivamente in tono scherzoso e confidenziale per prendere in giro qualcuno alludendo a presunti tradimenti del partner o, più genericamente, per scherzare sulle sue "corna".

Morale

Quando una disgrazia o una situazione imbarazzante ti perseguita, perfino la fortuna diventa motivo di scherno.



RUORMI C'A FAVA COCE

Traduzione

Dormi, che la fava si cuoce da sola.

Che cosa significa?

È un modo ironico per descrivere chi resta tranquillo e aspetta che le cose si sistemino da sole, senza darsi troppo da fare.

L'immagine è quella di chi può persino dormire mentre la fava cuoce, confidando che tutto proceda senza il suo intervento.

Quando si usa?

Si usa, generalmente con ironia, rivolgendosi a chi aspetta senza agire, rimanda una decisione o confida che una situazione si risolva da sola. Può essere anche un invito scherzoso a non preoccuparsi troppo e a lasciare che le cose facciano il loro corso.

Morale

Chi dorme e non vigila, rischia di accorgersi troppo tardi di ciò che sta succedendo.

V. I PROVERBI SUL TEMPO

OGNI SCARPA ADDIVENTA SCARPONE

Traduzione

Ogni scarpa, con il tempo, diventa uno scarpone.

Che cosa significa?

La vecchiaia arriva per tutti, senza eccezioni.

L'immagine è quella di una scarpa nuova, leggera ed elegante che, con il passare degli anni, si consuma e si appesantisce, fino a diventare uno scarpone grosso e logoro. È lo stesso destino che tocca a ogni persona: nessuno resta giovane per sempre e il tempo, prima o poi, lascia il suo segno su tutti.

Quando si usa?

Si usa quando si constata, spesso con un misto di rassegnazione e ironia, che gli anni passano per tutti allo stesso modo: davanti ai primi acciacchi, ai capelli bianchi o semplicemente ricordando come si era da giovani.

Morale

Il tempo passa per tutti: nessuno resta giovane per sempre.

MENTRE 'O MIERICO STUREA, 'O MALATO MORE

Traduzione

Mentre il medico studia, il malato muore.

Che cosa significa?

Il proverbio critica chi perde troppo tempo a pensare, discutere o cercare la soluzione perfetta quando invece sarebbe necessario agire subito.

Quando si usa?

Si usa quando c'è troppa indecisione, troppa burocrazia, troppe discussioni o analisi, mentre il problema richiede un intervento concreto.

Morale

Quando una situazione è urgente, bisogna decidere e agire in tempo.



ACQUA JUTA NON MACINA MULINO

Traduzione

L'acqua che è già passata non fa più girare il mulino.

Che cosa significa?

Un'occasione persa non torna indietro: quando il momento propizio è passato, non serve rimpiangerlo.

Quando si usa?

Si usa per chiudere il discorso su un'opportunità sfumata, invitando a guardare avanti invece di rimuginare sul passato.

Morale

Non perdere tempo a rimpiangere le occasioni perdute: investi la tua energia in quelle future.

VI. I PROVERBI SULL'AMORE

TIRA CCHIÙ 'NO PILO 'E FESSA CA 'NO CARRO 'E BUOI

Traduzione

Tira più un pelo della vulva che un carro di buoi.

Che cosa significa?

L'attrazione fisica o il fascino di una donna possono esercitare una forza più grande di qualsiasi altra motivazione. È un'espressione volutamente iperbolica e ironica, nata nel mondo contadino, dove il carro trainato dai buoi rappresentava la massima forza fisica conosciuta.

Quando si usa?

Si dice quando l'attrazione prevale sulla ragione.

Morale

I sentimenti e la passione possono essere più forti di qualsiasi forza materiale.

Nota culturale

Pur usando un linguaggio schietto, tipico della cultura contadina, il proverbio non vuole svilire la figura femminile. Al contrario, riconosce in modo ironico il grande potere che la donna, con il suo fascino, esercita sulle scelte umane.

TIENI CCHIÙ CORNE TU CHE ’NO CISTO ’E LUMACHE

Traduzione

Hai più corna tu di un cesto di lumache.

Che cosa significa?

Il proverbio prende bonariamente in giro una persona tradita dal proprio partner.

Le lumache hanno due lunghe antenne che ricordano delle corna, da cui nasce l’immagine ironica.

Quando si usa?

Si usa scherzosamente tra amici, quando si vuole prendere in giro qualcuno per un presunto tradimento.

Morale

Le corna, vere o presunte, sono difficili da nascondere.

'A FEMMENA QUANNO CHIAGNE PREPARA 'O 'NGHIOSTRO PE' TE TENGE

Traduzione

La donna, quando piange, prepara l'inchiostro per tingerti.

Che cosa significa?

Il pianto di una donna può nascondere un inganno o una strategia che l'uomo subirà di lì a poco.

Quando si usa?

Si usa come monito per invitare alla diffidenza di fronte a lacrime che potrebbero non essere sincere, ma usate come strumento di manipolazione o per secondi fini.

Morale

Non tutte le lacrime sono sincere: guarda ai fatti, non solo alle emozioni.

VII. I PROVERBI SULLA VITA E SULLA MORTE

CHI NASCE TUNNO NON MORE QUADRO

Traduzione

Chi nasce tondo non muore quadrato.

Che cosa significa?

Il carattere di una persona, la sua natura più profonda, resta sostanzialmente la stessa per tutta la vita: non si può pretendere che qualcuno cambi radicalmente il proprio modo di essere, dalla nascita fino alla morte.

Quando si usa?

Si usa quando si constata che una persona, nonostante gli anni e le esperienze, continua a comportarsi come ha sempre fatto, oppure per giustificare bonariamente un difetto che accompagna qualcuno da sempre.

Morale

Si può migliorare e cambiare, ma la propria natura prima o poi riaffiora.

'O PUORCO PE' FA' 'E BENE MORIVO ACCISO

Traduzione

Il maiale, per fare il bene, morì ucciso.

Che cosa significa?

Fare del bene agli altri, essere generosi, spesso non viene ricompensato: anzi, a volte se ne pagano le conseguenze più amare.

L'immagine è quella del maiale che, nutrendo con la propria carne un'intera famiglia, paga il prezzo più alto che ci sia: la vita stessa. Un'esagerazione colorita per dire che la generosità, a differenza di quanto si vorrebbe credere, non sempre viene ripagata con la stessa moneta.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno, dopo essersi comportato con generosità o disponibilità verso gli altri, ne riceve in cambio solo ingratitudine, sfruttamento o addirittura un danno.

Morale

Fare del bene non sempre porta bene a chi lo fa.



'A PIGNATA SAPE 'O CUPIERCHIO SUJO

Traduzione

La pentola conosce il suo coperchio.

Che cosa significa?

Chi vive a stretto contatto con una persona ne conosce davvero il carattere, le abitudini, i pregi e soprattutto i difetti. Come ogni pentola ha il proprio coperchio, così chi ci sta accanto sa spesso di noi cose che gli altri non possono vedere.

Quando si usa?

Si usa quando si vuole sottolineare che solo chi conosce bene una persona può giudicarne davvero il comportamento, oppure quando tra due persone esiste una conoscenza così profonda da permettere all'una di prevedere le reazioni dell'altra.

Morale

Solo chi ci vive accanto ci conosce davvero.

VIII. I PROVERBI NATI DAL GIOCO DELLE CARTE

AVIMMO PIGLIATO ASSO PE' FIGURA

Traduzione

Abbiamo scambiato l'asso per una figura.

Che cosa significa?

Nel gioco delle carte napoletane, l'asso vale molto più di una figura: scambiarli significa commettere un grosso errore di valutazione, prendendo un abbaglio clamoroso.

Quando si usa?

Si usa quando qualcuno si accorge di aver frainteso completamente una situazione, una persona o una scelta, confondendo qualcosa di importante con qualcosa di poco valore o viceversa.

Morale

Prima di prendere una decisione, assicurati di aver capito bene ciò che hai davanti.

SCARTA FRUSCIO E PIGLIA PRIMERA

Traduzione

Scarti il fruscio e prendi la primiera.

Che cosa significa?

Il detto nasce da un antico gioco di carte, il "fruscio" (o passatella), diffuso nelle taverne napoletane tra Seicento e Settecento. Tra le combinazioni vincenti, vi era il fruscio (quattro carte dello stesso seme) e la primiera (quattro carte di semi diversi). Capitava che un giocatore, pur di ottenere un punteggio migliore, scartasse un fruscio che aveva già in mano, ritrovandosi invece con una primiera, del valore molto più basso, perdendo così la partita.

Quando si usa?

Si usa quando una scelta fatta con l'intenzione di migliorare le cose finisce per peggiorarle: un cambiamento di lavoro, una decisione affrettata, una rinuncia che si rivela sbagliata.

Morale

A cercare il meglio, si rischia di perdere anche ciò che si aveva di buono.



CONSIDERAZIONI FINALI

Questa raccolta finisce qui, almeno per il momento, ma i proverbi che abbiamo riportato vengono da lontano.

Sono nati molto prima di noi e, se sapremo custodirli, continueranno a vivere anche dopo di noi. Hanno attraversato guerre, povertà, emigrazione, terremoti e grandi cambiamenti, passando di bocca in bocca senza bisogno di essere scritti.

La loro forza è sempre stata questa: fanno riferimento a valori universali e raccontano, con poche parole, ciò che siamo, con i nostri pregi, i nostri difetti e le nostre debolezze.

Molti di questi detti oggi possono far sorridere. Alcuni usano immagini che sembrano appartenere a un mondo lontano: il ciuccio, la pignata, il carro di buoi, il mulino, la zappa. Eppure, dietro quelle immagini, ci sono verità che non sono invecchiate.

Cambiano gli strumenti, ma non le persone.

Abbiamo ancora bisogno di prudenza, pazienza, onestà e umiltà. Sbagliamo per fretta, per orgoglio, per invidia o per eccessiva fiducia e cerchiamo, spesso senza accorgercene, le stesse risposte che i nostri nonni avevano già racchiuso in poche parole.

E finché sapremo raccogliere quelle parole e consegnarle a chi verrà dopo di noi, la voce dei nostri nonni non smetterà di farsi sentire.

Perché i proverbi non sono soltanto memoria del passato. Vivono nel futuro, ogni volta che qualcuno decide di raccontarli ancora.

BIBLIOGRAFIA E SITI INTERNET SELEZIONATI

Terre d'Irpinia:

www.instagram.com/p/DbhuGgtDW9t/

Come diciamo ad Avellino:

www.avellinesi.it

Proverbi di Ariano Irpino:

www.cittadiariano.it/pagina/tradizioni-proverbi/221

Proverbi Irpini:

www.facebook.com/p/PROVERBI-IRPINI-100070567437174/

Proverbi di Bagnoli Laceno:

www.bagnoli-laceno.it/proverbi-e-detti/

NOTA SUGLI AUTORI

Michele Colucci

Funzionario dell'Unione europea, ha scritto libri, articoli e sentenze sul diritto europeo e sul diritto dello sport che probabilmente leggeranno in pochi.

Si è dedicato quindi ai proverbi dei nonni, convinto che in una frase dialettale ci sia spesso più saggezza che in cento pagine di diritto.

È profondamente legato all'Irpinia e al suo cibo, soprattutto alla maccaronara e al sugo con le braciole. Del resto, anche a tavola, ha imparato che ogni proverbio racconta una storia e ogni storia merita di essere tramandata.

Fabio Martucci

Imprenditore e orgogliosamente Avellinese. Da sempre coltiva una passione per la storia, le tradizioni e il dialetto della sua terra. È uno di quelli che, davanti a un proverbio, non si limita a sorridere: vuole sapere chi lo diceva, perché e in quale occasione.

Non ha mai scritto niente, perché "fatica veramente"!!!

Finito di stampare a ottobre 2026
presso Press Up s.r.l.